Rapport de qualité de la localisation logicielle

Sens allemand vers français, application fictive de saisie de données de mesure

1. Périmètre de la revue

Sens	Langue source allemand, langue cible français
Examiné	7 segments de texte de l'interface
Points contrôlés	Variables, formes du pluriel, longueurs, terminologie, registre, formats et typographie
Hors périmètre	Évaluation réglementaire, clinique ou technique du logiciel

2. Méthode et évaluation

Chaque constat reçoit un niveau de gravité. Le score synthétise les points d'erreur pondérés. La pondération et les seuils sont convenus avec le client avant le début du projet.

Gravité	Signification	Points
Critique	Fausse ou empêche la compréhension d'une information ou d'une fonction	10
Majeure	Déstabilise l'utilisateur ou gêne une fonction, par exemple pluriel erroné ou terme technique incohérent	5
Légère	Aucun problème de compréhension, par exemple libellé tronqué ou mauvais registre	2
Cosmétique	Typographie et format	1

Score = 100 moins (points d'erreur divisés par le nombre de segments, multipliés par 10)
Le score est un indicateur interne construit pour cet exemple, et non une norme reconnue de qualité de traduction.

3. Résultat

76

sur 100 points

Gravité	Constats
Critique	0
Majeure	2
Légère	3
Cosmétique	1
Sans constat	1

Calcul : 2 × 5 + 3 × 2 + 1 × 1 = 17 points d'erreur. 17 divisé par 7 segments, multiplié par 10, donne 24,3. Score : 100 moins 24,3, arrondi à 76.

En bref

La traduction est globalement compréhensible, aucun constat critique n'a été relevé. Les deux constats majeurs concernent la formation du pluriel et la terminologie. Une règle de pluriel et une entrée de glossaire suffisent à les corriger, et la correction s'applique ensuite à tous les segments comparables.

4. Constats

N°	Segment (allemand)	Version française actuelle	Constat et recommandation	Niveau
1	`sync.status` `{count} Messwerte übertragen`	`{count} mesures transférées`	Pluriel : avec count = 1, on obtient « 1 mesures ». Définir une règle de pluriel selon les règles CLDR de chaque langue (français : 0 et 1 au singulier), par exemple : « {count} mesure transférée » et « {count} mesures transférées ».	**Majeure**
2	`button.save` `Speichern`	`Enregistrer les modifications`	Trop long pour le bouton (14 caractères maximum), le texte est tronqué. Proposition : « Enregistrer ».	**Légère**
3	`help.measurement` `Messwert`	`Interface : mesure | Documentation : valeur mesurée`	Incohérent. Recommandation : Messwert = « valeur mesurée », Messung = « mesure », à consigner dans le glossaire. À confirmer selon le contexte fonctionnel.	**Majeure**
4	`last.sync` `Zuletzt synchronisiert: {date}`	`Dernière synchronisation : {date}`	Sans constat : variable inchangée, espace insécable avant les deux-points.	**Sans constat**
5	`input.range` `Bitte geben Sie einen Wert zwischen {min} und {max} ein.`	`Entre une valeur entre {min} et {max}.`	Registre incohérent : la version française tutoie (« Entre »), la source vouvoie. Selon le guide de style : vouvoiement. De plus, « entre » est répété. Proposition : « Veuillez saisir une valeur comprise entre {min} et {max}. »	**Légère**
6	`temp.label` `Temperatur: {value} °C`	`Température : {value}°C`	Espace manquante entre le nombre et l'unité. Utiliser une espace insécable : « {value} °C ».	**Cosmétique**
7	`date.label` `Messung vom {date}`	`Mesure du {date}`	Format de date figé (04.11.2026), visible aussi dans la version française. Obtenir le format de la version linguistique (français : 04/11/2026).	**Légère**

5. Extrait du glossaire

Allemand	Français	Remarque
Messwert	valeur mesurée	valeur individuelle mesurée
Messung	mesure	l'opération de mesurer
Synchronisierung	synchronisation	identique dans l'interface et la documentation

6. Prochaines étapes

1. Corriger d'abord les constats 1 et 3, qui touchent plusieurs segments.
2. Ancrer le glossaire et les règles de pluriel dans l'équipe de développement.
3. Refaire la revue après la prochaine version et comparer le score.